

# Ayase Today

## あやせトゥデイ

Biên tập. Phát hành : Tòa Thị Trấn AYASE

Ban xúc tiến hoạt động công dân.

編集・発行：綾瀬市役所 市民活動推進課 電話 0467-70-5657

### Về việc tiêm ngừa vắc-xin Corona chủng mới

**Hãy gọi đến trung tâm đa ngôn ngữ để  
lấy hẹn**

**TEL : 03-6436-4405**

Thời gian : Sáng 8:30 đến 5 giờ chiều (mỗi ngày)

Để ngăn ngừa sự khởi phát và làm trầm trọng thêm bệnh dịch truyền nhiễm do Corona virus mới, nên chúng tôi đã bắt đầu mở tiêm hai lần.

※ Việc tiêm chủng không bắt buộc.

Trước khi đi tiêm chủng, Bạn cần phải gọi đến Bệnh viện để lấy lịch hẹn. Khi điền thông tin nhất định phải điền bằng tiếng Nhật.

※ **Khi hẹn, phải cần có giấy Kuponken.**

※ Miễn phí hoàn toàn.



### 新型コロナウイルスワクチンの 予防接種について

**多言語対応  
予約コールセンター**

**TEL : 03-6436-4405**

午前8時30分～午後5時（毎日）

新型コロナウイルス感染症の発症・重症化を予防するために2回のワクチン接種を開始しています。

※接種は、義務ではありません。

ワクチンの接種には、医療機関等に事前に予約・日本語で書いてある予診票への記入が必要です。

※ **予約には、クーポン券が必要です。**

※費用は無料です。



### Về giấy chứng nhận tiêm ngừa (Vắc-xin passport)

Nếu bạn có ý định đi nước ngoài, bạn cần phải có giấy chứng nhận bạn đã tiêm ngừa .

Có 2 cách xin giấy chứng nhận. 1 là điền đơn gửi bưu điện. 2 là trực tiếp đến quầy xin, sẽ được cấp sau 2 tuần.

Bạn có thể vào trang Home page trung tâm đa ngôn ngữ của thành phố tìm hiểu rõ chi tiết hơn. (Tel :03-6436-4405)



### 接種証明書

(ワクチンパスポート) について

海外に行く予定のある人のために、ワクチン接種の証明書を発行します。

申し込みは郵便と窓口の2種類で、発行までは約2週間かかります。

詳しくは市 HP または多言語コールセンター (TEL : 03-6436-4405) までお問い合わせください。

**Vì ảnh hưởng dịch Corona virus khiến cuộc sống bạn gặp khó khăn. Hãy gọi điện đến trung tâm hỗ trợ cư dân nước ngoài**

**TEL : 0120-76-2029**

Trung tâm hỗ trợ cư dân nước ngoài (FRESC), do ảnh hưởng dịch Corona virus nên bạn bị mất việc cuộc sống khó khăn, bạn hãy gọi điện đến tư vấn và bạn sẽ được tư vấn miễn phí.

Thứ : Từ thứ hai đến thứ sáu.

Từ 9 giờ sáng đến 5 giờ chiều.

Hỗ trợ ngôn ngữ : Tất cả 17 thứ tiếng.( Tiếng Việt . Tiếng Tây Ban Nha. Tiếng Bồ Đào Nha. Tiếng Khmer . Tiếng Sri Lanka . Tiếng Thái . Và 11 thứ tiếng khác.)

**新型コロナウイルスの影響で困ったときの  
電話相談**

**TEL : 0120-76-2029**

外国人在留支援センター (FRESC) では、新型コロナウイルスの影響で仕事ができなくなり生活に困っている人の相談を無料で受け付けています。

曜日 : 月～金曜日

時間 : 午前9時～午後5時

対応言語 : 全17言語 (ベトナム語・スペイン語・ポルトガル語・クメール語・シンハラ語・タイ語ほか11言語)



**Bạn có muốn học cơ sở trung học trường buổi tối không?**

Do chế độ giáo dục Nhật Bản bắt buộc nên đối với những người sinh ngày 1 tháng 4 năm 2007 không đi học được. Bạn có đến trường buổi tối cơ sở trung học OnoMinami ở thành phố Sagamiara .

Giờ học từ 5 giờ chiều đến 9 giờ tối, từ thứ 2 đến thứ 6 học mỗi ngày.

Phí dạy học và phí sách giáo khoa đều được miễn phí.

Khi tốt nghiệp cơ sở trung học buổi tối, bạn sẽ được lãnh bằng tốt nghiệp trung học cơ sở.

Tel : 042-770-7777

Mail :

[gakkokyoiku@city.sagamihara.kanagawa.jp](mailto:gakkokyoiku@city.sagamihara.kanagawa.jp)

**夜間中学で勉強しませんか?**

日本の義務教育にあたる教育を受けていない人などで2007年4月1日までに生まれた人を対象に、相模原市の大野南中学校に夜間中学ができます。

授業は午後5時ごろから午後9時ごろまで、月曜日から金曜日まで毎日授業を行います。

授業料や教科書は無料です。

夜間中学を卒業すると、中学校の卒業資格を得ることができます。

TEL : 042-770-7777

メール :

[gakkokyoiku@city.sagamihara.kanagawa.jp](mailto:gakkokyoiku@city.sagamihara.kanagawa.jp)



**Sau đây là những nơi phân phát 「Ayase today」**

- ◆ Tòa nhà thị trấn Ayase ◆ Phúc lợi sức khỏe xã hội Puraza Ayaseshi
- ◆ Cục Bưu Điện Ayase ◆ Ayase Town Hills ◆ Siêu thị Ave tại Ayase
- ◆ Siêu thị MEGA Donki Hote tại Ayase
- ◆ Siêu thị Inageya tại Ayase Kamitsuchidana minami Ngoài ra

**「あやせトゥデイ」は次の場所にあります**

- ◆ 綾瀬市役所 ◆ 綾瀬市 保健福祉プラザ
- ◆ 綾瀬郵便局 ◆ 綾瀬タウンヒルズ ◆ エイビイ綾瀬店
- ◆ MEGAドン・キホーテ綾瀬店
- ◆ いなげや綾瀬上土棚南店 ほか

## Thông dịch. Dịch thuật giấy tờ hướng dẫn miễn phí

Tòa hành chính thành phố, cung cấp dịch vụ thông dịch hành chính 6 lần trong một tháng. Có thể đến quầy hành chính nhờ thông dịch.

Sẽ ưu tiên cho người đã gọi điện hẹn trước. Nếu được làm ơn gọi điện lấy hẹn trước rồi đến.

Những ngày có thông dịch viên

- Tiếng Bồ Đào Nha (nguyên tắc là tuần thứ 1, 3 thứ hai)
- Tiếng Tây Ban Nha (nguyên tắc là tuần thứ 1, 3 thứ sáu)
- Tiếng Việt Nam (nguyên tắc là tuần thứ 1 thứ tư)
- Tiếng Anh (nguyên tắc là tuần thứ 4 thứ sáu)

## 通訳・翻訳サービスの案内

市役所では、毎月6回行政通訳サービスを行っています。市役所での窓口手続きで、通訳を利用することができます。

予約した方を優先しますので、できるだけ電話をしてから来てください。

実施日：・ポルトガル語

(原則第1・3月曜日)

・スペイン語(原則第1・3金曜日)

・ベトナム語(原則第1水曜日)

・英語(原則第4金曜日)

## Thủ tục đi mẫu giáo và nhà trẻ

Nhà trẻ là cơ sở được cha mẹ gửi trẻ trong thời gian nhất định.

(giữ trẻ từ 0 tuổi đến trước khi vào tiểu học) vì cha mẹ không thể chăm sóc trẻ vì lý do công việc và những trường hợp khác.

Muốn gửi Bé vào nhà trẻ, hãy đến quầy chăm sóc trẻ ở tòa hành chính thành phố xin đơn và nộp đơn trước ngày 10 tháng trước. (Tháng 4 bé vô nhà trẻ thì tháng 10 năm trước phải nộp nhận hồ sơ)

Trường mẫu giáo, giữ bé từ 3 tuổi cho đến khi vào tiểu học. Trường hợp muốn cho bé vào mẫu giáo, hãy đến trực tiếp trường mẫu giáo làm đơn xin nhập học cho bé.

Muốn biết rõ hơn về thông tin nhà trẻ chi tiết hơn, xin vui lòng đến quầy chăm sóc ở tòa hành chính thành.

TEL : 0467-70-5615

(Quầy chăm sóc trẻ)



## 保育園や幼稚園の入園手続きについて

保育園は、保護者が仕事などで、家で子ども(0歳~小学校に入る前)の保育ができない場合、一定の時間、子供の保育をする施設です。

保育園に入園したい場合は、前の月の10日までに、市役所の保育課に申し込んでください。(4月入所申し込みのみ前年の10月頃に受付)

幼稚園は、3歳から小学校に入る前の子どものための学校です。幼稚園に入園したい場合は、入りたい幼稚園に直接申し込んでください。

詳しくは、市役所の保育課に確認してください。

TEL : 0467-70-5615

(保育課)



Sẽ đọc được 「Báo cộng đồng AYASE」 Đa Ngôn Ngữ.

Từ QR code máy tính, Điện thoại thông minh, máy tính bảng, 「Báo cộng đồng AYAE」 và 「Sổ tay tiện lợi cho người dân」 sẽ có nhiều ngôn ngữ cho chúng ta.

Các ngôn ngữ được hỗ trợ : Tiếng Anh・Tiếng thái・Tiếng trung quốc・Tiếng hungari・Tiếng tây ban nha Tiếng indonesia・Tiếng việt nam.

「広報あやせ」を外国語で読むことができます

QRコードからパソコン、スマートフォンやタブレットで、「広報あやせ」や「市民便利帳」が外国語で閲覧できます。

対応言語 : 英語・ポルトガル語・タイ語・中国語・ハングル・スペイン語・インドネシア語・ベトナム語



## Trung học phổ thông. Hội thảo trực tuyến cho con em kết nối với nước ngoài muốn học tiếp đại học

Ngày : ngày 21 tháng 12 năm 2021 (chủ nhật)

Từ 12 giờ trưa đến 2 giờ chiều

Phương pháp tổ chức : Trực tuyến qua (Zoom)

★Ở đâu, và có bao nhiêu trường trung học phổ thông ở quận trung tâm của tỉnh?

★Làm cách nào để được vào trung học phổ thông hoặc đại học?

★Phải trả bao nhiêu tiền?

★Nói về sau khi học xong trung học phổ thông (Bạn có thể học đại học, học trường chuyên hoặc đi làm)

★Về thị thực (Visa)

Bên tổ chức : Kanagawa KokuSaikoryuzaidan

Liên hệ

E-mail: seminar@kifjp.org

TEL : 045-620-0011

Người chịu trách nhiệm : Nishiyama

## 高校・大学に進学したい外国につながる子 のためのオンラインセミナー

日にち : 2021年12月12日(日)

時間 : 正午から午後2時

開催方法 : オンライン(Zoom)

★県央地区でどこに、いくつ、どんな高校があるの?

★どうしたら高校や大学に行けるの?

★お金はいくらかかるの?

★高校が終わった後の話(大学、専門学校、就職など)

★ビザについて

主催: かながわ国際交流財団

お問い合わせ:

E-mail: seminar@kifjp.org

TEL : 045-620-0011 (担当: 西山)

## Hãy sống hòa đồng và thoải mái với mọi người sống trong khu vực bạn sống

• Đừng gây tiếng ồn nhiều. Không nên tạo ra tiếng ồn quá lớn khi bạn đang có tiệc tùng hoặc nghe nhạc.

Hãy giữ đúng lực và bảo vệ môi trường khi bỏ rác.

• Hãy xem lịch bỏ rác hoặc xem phần miềm, để biết qui tắc bỏ rác cho đúng luật trong khu vực bạn ở.

### Phần miềm phân loại rác Sanaru



iOS



Android

## みんなで暮らしやすい 地域をつくりましょう

• 大きな音をださないようにしましょう。  
パーティーや音楽を聴くときは、大きな音をだすことはやめましょう。

• ごみは決められたルールを守って捨てましょう。  
ごみカレンダーやアプリを見て、地域のルールを守って捨ててください。



## Nơi liên lạc thăm hỏi và dự trình của số k ỳ sau.

### 次号の予定・問い合わせ先

Tuần báo tiếp theo dự định phát hành tháng 3 năm 2022..Mọi ý kiến và thắc mắc về bảng thông báo này, xin vui lòng liên hệ đến Ban xúc tiến hoạt động cộng dân ở lầu 2 tòa hành chính.

Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701

E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2022年3月発行予定です。

この情報紙についての意見や問い合わせは、市役所2階の市民活動推進課へ。

電話 0467-70-5657 FAX 0467-70-5701

E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

Bản thông tin này là tài liệu được phát hành do sự hiệp lực của các vị hoạt động từ thiện, với nguyện vọng mong rằng quý vị cư dân ngoại kiều cũng là một thành viên, cùng sinh sống chung địa phương có môi trường sinh sống được dễ dàng hơn. この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。